

«На сайте Mail.Ru»

камерная опера в восьми эпизодах с прологом и вступлением.

Либретто С.Янлосы и Б.Баяхунова

Действующие лица:

Мэй - сопрано

Вангар - бас (или баритон)

Сцена разделена на две части, представляющие жилые помещения. В каждом из них имеется монитор компьютера. Убранство комнаты Мэй отражает национальный быт дунганского дома, на одной из стен живописные китайские миниатюры. Вангар украшает обстановку предметами антиквариата, портретами известных бардов. Мэй одета в национальный халат либо концертное платье. У Вангара джинсовый и концертный костюм. Возможно использование третьего плана (между двумя первыми) - видео с пейзажными кадрами, картинками городской жизни, концертных площадок фестивалей. Ансамбль солистов (фортепиано, скрипка, виолончель) располагается на сцене. В театральной постановке, предусматривающей расположение ансамбля в оркестровой яме, необходимо участие дирижера.

Пролог

Вангар: Эта история реальная.

Мэй: Хотя и виртуальная.

В.: Герои – люди обычные.

М.: События привычные.

В.: Мэй спокойна, в себе уверена.

М.: Вангар – непоседа, наверное.

В.: Мэй – певица, талант.

М.: Вангар – самодеятельный музыкант.

В.: Нас многое сближает.

М.: Вангара поэзия пленяет.

В.: Мэй хорошо вышивает.

М.: Это от воспитания.

В.: Национальных традиций?

М.: Они в моем сознании.

В.: Мне бы в вашем селе родиться!

М.: Вы жили в Сибири.

В.: Но слышал о родине предков.

М.: Вы её не забыли?

В.: Вспоминаю нередко.

М.: Вы любите размышлять.

В.: А вы, наверное, мечтать.

М. и В.: Счастья большего нет –

мечтать и творить.
Пусть поможет Интернет
идею эту воплотить.

Вступление.

*Музыкальный фрагмент, вводящий в атмосферу общения в
Интернете.*

Эпизод 1

Вангар: Чаты, блоги, и просто всякий бред ежечасно в моём компьютере выдаёт, не скупясь, Интернет. В мире этом занятие, себе и другим не во вред, постепенно находишь верное в паутине, что сплёл Интернет. Читаю в учении Дао: «в зёрнышке риса вся Вселенная; десять тысяч вещей находятся в нас вместе»¹. А вот пример: когда цветет «мэйхуа» (так называют дикорастущую сливу) наступает «просветление лунным светом»². Это как у Ясыра

Шиваза – поэта двадцатого века:

«На ветке зелёной блестит золотая луна³.

И, кажется, можно её и достать, и сорвать.

Тянусь к ней рукою, но реет высоко она

и, сердцем горя, я пошел за луною опять.

За ней я бежал, мне в полёте светила она,

Но нет, не догнал: уплывала всё выше луна».

В почёте Луна у китайских поэтов:

«Луна обгоняет медлительных волн череду⁴.

На башне высокой, терзаемый мыслями жду.»

Чего же я жду? Загляну в Интернет. Мэйл Ру сообщает: в июне проводится на берегу Иссык–Куля фестиваль. Среди участников певица Мэй. Мэй! Слова её песни в душу запали на прошлом фестивале.

Эпизод 2

Мэй: «Млечный Путь, Млечный Путь⁵

льёт в предрассветную пору

свет на осенний город.

В печали навверх поднимаюсь

и вдаль смотрю с мечтой о тебе.

В разные стороны нас развести

угодно было судьбе.

Нас развести, нас развести.

¹ Дао Инь - LiveInternet

www.liveinternet.ru/users/zapoj/rubric/3505537

² Из предисловия к книге «Цветет мэйхуа», М., 1979.

³ Стихи Я.Шиваза, пер. С.Липкина.

⁴ Стихи Ду Фу, пер. Э.Балашова.

⁵ Стихи Вэй Инью, пер.М.Басманова.

Есть Млечный Путь на небе,
а нам нет друг к другу пути».
На первом фестивале исполнил бард «Сонет Петрарки». Мы
раньше его не знали. Очаровали слова и музыка «Сонета».
«В разные стороны нас развести
угодно было судьбе.
Нас развести, нас развести....
Есть Млечный Путь на небе,
а нам нет друг к другу пути».

Вангар: Простите за вторжение. Меня зовут Вангар.
Мэй: Мэй зовут меня. Мэйхуа – это дикорастущая слива.
В.: Цветущая рано, к погоде неприхотлива.
М.: Любима китайскими поэтами.
В.: Хочу представить вам творенье барда.
М.: Музыку бардов не понимаю: воспитана на классике.
В.: Классика не для меня. Бренчу на гитаре, поэзию люблю.
М.: Я вас послушаю, и, может быть, подпою.
В.: В дуэте петь люблю:
В небесном дворце фея жила,
из шелка ковры неустанно плела.
Но фее стал, скучен вид облаков,
решила она мир покинуть богов.
М.: Мир покинуть богов.
Полюбила ткачиха пастуха–волопаса.
Царица неба разлучила влюблённых,
пролив Молочную реку.
В.: Так стало, когда Волопас полетел
на воловьей шкуре за нею вслед.
М.: Но был счастливый конец:
раз в году – повелела царица–на мосту из птичьих хвостов
могут встретиться влюблённые.
В. и М.: «К ней ему плыть, ей к нему плыть⁶
через звездный поток,
чтобы встретиться через год.
Как же теперь им быть?».
(музыкальная вставка)
М.: Это вступление моего сочиненья
«Из лирики китайских поэтесс».
Здесь женщина тоскует
по мужу, что в краю далеком.

⁶ Стихи Ли Цзинчжао, пер.М.Басманова. В оригинале: К ней ему плыть, ей к нему плыть - Как же теперь им быть? Мост через звездный поток Стая сорок наведет...» В либретто монтаж фрагментов первоисточника.

В.: Он служит, странствует.
Она скучает так красиво,
живя беспечно и богато.
М.: Но жизнь не вечна,
и чувства искренни стократно.
М.: «Толпы красавиц в сиянии свеч⁷,
что ярче лунного света.
Громкая музыка бала.
И, танцуя, кружат
гости в шелка разодеты.
Поздняя осень. Пылает луна.
И во дворце именитых вельмож
свечи погаснут не скоро».
В.: «Свечи погаснут не скоро».
М.: Прощайте. Сегодня мой творческий вечер.
В.: До встречи, до скорой встречи.

Эпизод 3

В.: Я скиталец, геолог и немножко философ,
любитель путешествий, экзотики.
Леса и горы, моря и тропики меня влекут.
Видел буйство цунами.
Но есть приятней воспоминанье.
На фестивале, где оказался случайно,
пела Мэй о мальчишке, бегущем за солнцем.
Я спел тогда «Сонет Петрарки»,
моей Мадонной стала Мэй.
Кажется, видел её у арки близ Белорусского вокзала,
у трапа самолета в Шереметьево.
Быть может, пересекались наши пути,
но не заметил я.
«О, если сердце и любовь верны⁸
желанья чисты, пламенно томленье,
и пылко благородное влеченье,
и все дороги переплетены;
и если мысли на челе ясны,
но сбивчивы и темны выраженья,
а вспыхнувшие стыд или смущенье
смыкает бледность до голубизны;
и если с болью, гневом и слезами
любить другого больше, чем себя,
я осуждён, вздыхая сокрушённо,

⁷ Стихи Ту Яосэ (Эпоха Мин), пер. М. Басманова

⁸ Стихи Франческо Петрарки, пер. С. Морозкиной.

пылать вдали и леденеть пред вами,
о, если я от этого, любя,
терплю урон, на вас вина, Мадонна».
А где живёт моя Мадонна? Говорят, в селе,
обжитом беженцами когда-то.

Эпизод 4

М.: Я живу в долине у горного озера,
где много солнца, воды и щедрой земли,
где дома возвели предки мои, покинувшие прежнюю родину.

В.: Они оказались на новой земле.

Жили в достатке, в тепле.

М.: Расскажу обо всем. Сначала послушайте музыку эту
(соло фортепиано).

Эти звуки слышу на дунганском сайте.

То был марш повстанцев, в борьбе неравной
познавших горечь поражения.

Многие бежали. Гибли в пути воины, женщины и дети.

Там в горах, у снежных вершин вижу я перевал,
по которому беженцы шли.

В.: Здесь мир и свободу обрели.

М.: На новой земле
свой сохранили менталитет.

Почитают обычаи предков.

В.: Я слышал про эти обычаи
от деда, отца,

но жил в Сибири, где нет соплеменников.

М.: Но есть современники
в деревне всемирной.

В.: Вы говорите про Интернет, про блоги и чаты:
в этих дебрях дороги нет.

М.: Про Мэйл Ру, Мой мир.
там множество друзей.

В.: Идея хороша. Из всех затей
мы выберем проект «дунгане»

М.: Так вы дунганин?

В.: По отцу. Мой прадед жил в Казахстане.

Стал жертвой политических репрессий,
работал на лесоповале в сибирской тайге.

М.: Я знаю, многих забрали
в предвоенное время.

В.: В вашем блоге впервые узнал о вас.

Теперь ваш час.

Заполните ваш блог

и данные в анкете.

В.: Я геолог, немножко философ, немножко бард. По образу

жизни–скиталец.

М.: Скиталец и наш народ –
потомок персов, арабов, тюрков,
оставшихся в Китае.

К тому же, селившихся
вдоль Шёлкового пути.

В.: Великого Шёлкового пути.

Рассыпаны диаспоры дунганские на всех материках,
включая африканский.

М.: Продолжим разговор через неделю.

Завтра праздник мусульманский:
домашние заботы, приготвления.

В.: Мои поздравленья и до встречи на сайте Мэйл Ру.

Эпизод 5

М.: Мы стали друг друга узнавать,
когда о Фее–ткачихе взяли слова сочинять.

В.: Мечту лелею
выступить вместе на фестивале
там же, на берегу Иссык–куля.

М.: Не знаю, смогу ли.

В.: Сочиню что–нибудь на стихи,
что вы прислали.

М.: Вы их читали. Прекрасно.

Я исполню романсы на стихи
китайских поэтесс.

В.: Это, скорее, лирика китайских принцесс.

М.: Я пою и о женщинах простых
с судьбой несчастной (напевает мелодию)

«В день ношу воду сорок раз⁹.

Утром роса большая.

В полдень – жара нестерпимая»

История давняя:

девушка замужем за малолетним мальчиком.

В сущности, рабыня.

В.: Нет имени «женщина» краше!

М.: Ей посвятим программу нашу.

Эпизод 6

М.: Составим программу. Преподнесем
фестивалю музыкальные подарки.

В.: Спою «Сонет Петрарки», что–нибудь из поэзии Шиваза–
«Рикшу», к примеру. Вместе исполним «Фею–ткачиху.

М.: Нужен ещё один дуэт,

не спеть ли нам «Золотую луну «вместе.

⁹ Песня « Нанчёр дан фи», пер.Б.Рифтина.

Дополним её танцем.
В.: Затея хороша.
М.:К этим номерам добавим музыку
на слова китайских поэтов.

Репетиция.

В.: Дорогие слушатели фестиваля,
мы – певица Мэй и я – Вангар
представляем совместную программу.
«Золотая луна», стихи Ясыра Шиваза.

М. и В.: «На ветке зелёной блестит золотая луна¹⁰.
И, кажется, можно её и достать, и сорвать.
Тянусь к ней рукою, но реет высоко она
и, сердцем горя, я пошел за луною опять.
За ней я бежал, мне в полёте светила она,
но нет, не догнал: уплывала всё выше луна».
(небольшая танцевальная вставка)

М.: Мой друг Вангар споёт песню «Рикша»
на стихи Ясыра Шиваза.

Это картинка из жизни старого Китая.

В.: «Тот, кого везёшь ты, хитёр и лукав¹¹,
голос его сладкий исполнен отрав:

«В мире нет блаженства и радости нет,
только рай приносит забвенье бед».

Ты ему поверил, покорный мой брат,
ожидаясь смерти, небесных наград.

Седока не слушай, хитрит он и лжёт,
он не хочет смерти и рая не ждёт.

Только деньги любит обманщик седой,
для него богатство и рай и покой.

Рай увидеть хочешь?

Он близок твой рай: седока скорее в Хуанхэ бросай!»

М.: Bravo, Вангар! Слышу шквал аплодисментов: народ вам
поверил.

В.: Мэй исполнит романс
на стихи Чжао Фейянь.

М.: « Стужею ветер повеял¹².

Выпал сверкающий иней.

мысли мои о любимом-

в дали далёкой он ныне.

¹⁰ См. сноску 3.

¹¹ Стихи Я. Шиваза, пер. А. Тарковского.

¹² Стихи Чжао Фейянь, пер. М.Басманова.

О, как болит моё сердце, замирает, и стынет! Стынет!»

М.: Я не хочу оставлять вас в грустном - минорном ладу.

Мы заключим выступление «Песней о Фее – ткачихе».

Её сочинил Вангар.

В. и М.: «В небесном дворце фея жила,
из шелка ковры неустанно плела.

Но фее стал скучен вид облаков,
решила она мир покинуть богов.

Полюбила ткачиха пастуха–волопаса.

Царица неба разлучила влюблённых,
пролив Молочную реку.

Так стало, когда Волопас полетел
на воловьей шкуре за нею вслед.

Но был счастливый конец:

раз в году – повелела царица – на мосту из птичьих хвостов
могут встретиться влюблённые».

«К ней ему плыть, ей к нему плыть¹³

через звёздный поток,

чтобы встретиться через год.

Как же теперь им быть?».

Эпизод 7

Герои оперы на сайте.

В.: В океане житейской смуты
есть одно спасенье – искусство.

М.: Хотите сказать: «Красота спасет мир!»

Не спасла. Это грустно
осознавать мне – певице,
любительнице рукоделья.

В.: Когда томлюсь от безделья,
пытаюсь понять человека
двадцать первого века.

М.: Суть его в творчестве, созидании.
на этом строится счастья здание.

В.: И мы в Интернете сотворили свой мир,
в интересах нашли соглашенье.

М.: Вы говорите о пении?

В.: Не только. У нас что-то общее в происхождении,
а, может быть, и в родстве.

М.: Мы учились в Москве.

Где-то могли
сходиться наши пути.

В.: В театре, в концертах мог вас найти.

¹³ См сноску 6..

Я как тот человек,
бежавший вслед за луною.
М.: Или Волопас, летавший
на шкуре воловьей.
В.:Чтоб догнать улетающую Фею–ткачиху.
Вы пели про мальчишку,
бегущего вслед за солнцем.

М.: Бег времени неумолим.
мы все куда–то бежим.

Бежим от ненастья
в объятия счастья.

В.:А вы поэтесса!

М.: А вы философ!

В.:Вы почитательница традиций, данных воспитанием.

М.: А вам не важна среда обитания?

В.:Я волей судьбы россиянин.

Быть может, другой дунганин.

М.: Продолжим дружбу в Интернете.

Там всё в ином свете,
там мы не спешим.

В. и М.: Бег времени неумолим,
мы все куда–то бежим.

Бежим от ненастья
в объятия счастья.

Лишь в Интернете мгновения вечны.

Как дети мы здесь беспечны.

До встречи. До встречи на сайте Мэйл Ру!

Эпизод 8

В.: Каждый час, каждый миг важных событий след
оставляет в моем сознании
его величество Интернет.

В паутине всемирной избрал я прибежище:
оно в поэзии, в ней мудрости свет:

«Во времени живя, мы времени не знаем¹⁴,
тем самым мы себя самих не понимаем.

В какое время мы, однако, родились?

Какое время нам прикажет: «Удались!»?

А как нам распознать, что наше время значит

И что за будущее наше время прячет?»

Какое будущее время прячет?»

М.: Вы на сайте.:

Ждете сообщений.

¹⁴ Стихи П. Флеминга пер. Л.Гинзбурга

В.: И встречи мгновений.
М.: Фестиваль, к сожалению,
переносится на следующий год.
В.: О, время, время, как ты жестоко.
Ты прячешь горести невзгод,
обманываешь ожидания.
М.: Лишаешь радости свидания.
Не сокрушайтесь! Есть нечто поважнее фестиваля.
Вы многое узнали о вещах, так волновавших вас,
о том, что связывает нас.
В.: Я понимаю вас и благодарю
За минуты общенья.
Нашей мечты жду воплощенья.
М. и В.: «К ней ему плыть, ей к нему плыть
через звёздный поток,
чтобы встретиться через год
Как же теперь им быть?»
М.: В день встречи Феи и Волопаса
просили девушки небо
даровать мастерство вышиванья,
а парни состязались
в сочинении стихов.
В.: День этот совпадает с фестивалем.
М.: Вы правильно сказали
и будете его героем.
Другого итога не жду.
В.: До встречи. До встречи на сайте Мэйл Ру.

Инструментальное заключение оперы.

Примечание: а) в тексте либретто использованы стихи китайских поэтов, дунганского поэта Я.Шиваза, Ф.Петрарки, П. Флеминга, текст народной песни, прозаические отрывки: цитируемый материал обрамлен кавычками;

б) авторы опирались на многие исторические, литературные и научные источники, периодические издания;

в) персонажи произведения имеют свои современные прототипы и не только в дунганской диаспоре;

г) при создании сюжета учитывались особенности общения в Интернете, дающего возможность письменного, визуального и речевого контакта; но, в значительной мере это условность, за рамки, которой необходимо выходить (например, во время воображаемой репетиции совместного концерта герои оперы находятся рядом).

15.09.08.

Алматы.

.